

**NTT Magyarország Kereskedelmi
és Szolgáltató Korlátolt
Felelősségű Társaság
(1117 Budapest, Budafoki út 60.)
Általános Szerződési Feltételek**

**1. JELEN ÁSZF HATÁLYA,
ALKALMAZÁSA**

Jelen ÁSZF a Vállalkozó által nyújtott szolgáltatásokra vonatkozó közös rendelkezéseket tartalmazza. Az ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben a Megrendelő Vállalkozóval a szolgáltatás igénybevételére kötött szolgáltatási vagy vállalkozási szerződésben (továbbiakban: Szerződés) foglaltakat kell alkalmazni.

Egyedi szerződésben a Felek eltérhetnek a jelen ÁSZF-ben foglaltaktól. Jelen ÁSZF hatálybalépésének napja: 2020. június 16.

Jelen ÁSZF magyar és angol nyelven készült. Értelmezési vita esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.

**2. SZERZŐDÉS MEGKÖTÉSÉNEK
FOLYAMATA ÉS ANNAK
FELTÉTELEI**

2.1. AZ AJÁNLAT

A Vállalkozó a Megrendelő igényei kiszolgálására tett ajánlata olyan nyilatkozat melynek keretében a Vállalkozó szerződés megkötésére tesz ajánlatot a Megrendelő felé.

A Megrendelő részére kiadott ajánlat a fontosabb szerződési feltételeket már olyan részletességgel tartalmazza, amely mellett a Megrendelő részéről történő egyszerű elfogadással a szerződés létrejöhet.

A Vállalkozó ajánlatai csak akkor kötelező erejűek, ha maga a konkrét ajánlat kifejezetten így rendelkezik.

A Vállalkozó kötelező érvényű ajánlatainak érvényességi ideje, ha maga a konkrét ajánlat kifejezetten másként nem rendelkezik, az ajánlat címdalán jelzett dátumától számított 30 naptári nap.

**NTT Magyarország Kereskedelmi
és Szolgáltató Korlátolt
Felelősségű Társaság
(1117 Budapest, Budafoki út 60.)
General Terms and Conditions**

**1. SCOPE AND APPLICATION OF
THE GTC**

The GTC contains the common provisions applicable to the services provided by the Contractor. Questions not regulated in the GTC shall be governed by the provisions of the service contract or works contract concluded between the Customer and the Contractor for the use of the service (hereinafter: Contract).

The Parties may deviate from the provisions of the GTC in the individual contract. Date of entry into force of the GTC: 16 June 2020

The GTC was prepared in Hungarian and English language. In case of any conflict in the interpretation, the Hungarian version shall be decisive.

**2. THE CONTRACTING PROCESS
AND THE CONDITIONS OF THE
CONTRACT**

2.1. THE OFFER

The Contractor's offer to serve the Customer's needs is a statement in which the Contractor makes an offer to the Customer for the conclusion of a contract.

The offer issued to the Customer already contains the most important contractual terms in such detail that the contract can be concluded by the Customer simply accepting the same.

The Contractor's offers shall be binding only if the specific offer itself expressly so provides.

The period of validity of the Contractor's binding offers, unless the specific offer expressly provides otherwise, shall be 30 calendar days from the date indicated on the title page of the offer.

<p>Amennyiben a Vállalkozó ajánlatában ajánlati kötöttséget vállal, az ajánlati kötöttség megszűnik</p> <ul style="list-style-type: none">a) az ajánlati kötöttség idejének lejártával,b) az ajánlat Megrendelő kérésére történő módosításával,c) az ajánlat elutasításával. <p>A Vállalkozó előzetes írásbeli engedélye nélkül semmilyen ajánlati és tervdokumentációt sem szabad sokszorosítani vagy harmadik fél számára hozzáférhetővé tenni. A kiadott ajánlatokat a Vállalkozó bármikor visszakérheti.</p> <p>2.2. A MEGRENDELÉS</p> <p>A Vállalkozó által Megrendelő felé tett ajánlat elfogadása esetén a Megrendelőnek megrendelést kell küldenie a Vállalkozó felé. A megrendelés történhet, elektronikus úton, illetve papír alapon. A megrendelés történhet a Vállalkozó által tett ajánlat ajánlati számára történő hivatkozással, a teljes vételárra történő hivatkozással, illetve az ajánlatban részletezett eszközök és szolgáltatások, illetve azok vételárának tételes felsorolásával.</p> <p>A megrendelés akkor minősül elfogadottnak, ha a Vállalkozó a megrendelés beérkezése után azonos tartalmú írásbeli rendelés-visszaigazolást küld vagy a terméket feladja.</p> <p>A katalógusokban, prospektusokban és hasonló nyomtatványokban közölt adatok csak akkor irányadóak, ha a rendelés-visszaigazolásban azokra kifejezetten és egyértelműen hivatkozás történik.</p> <p>A Vállalkozó ajánlatától eltérő tartalmú megrendelés módosításai és kiegészítései csak akkor érvényesek, ha azokat a Vállalkozó írásban visszaigazolta. Az ajánlattól eltérő megrendelés esetén a Vállalkozó fenntartja magának a jogot a megfelelő ármódosításra. Amennyiben a Vállalkozó az eltérő tartalmú megrendelést valamilyen okból nem tudja, nincs lehetősége visszaigazolni, az eltérő tartalmú megrendelést elutasíthatja, illetve az eltérő tartalomra</p>	<p>If the Contractor makes a commitment in its offer, the commitment to the offer shall cease upon</p> <ul style="list-style-type: none">a) expiry of the offer's validity period,b) modification of the offer at the Customer's request,c) rejection of the offer. <p>No offer or design documentation may be reproduced or disclosed to third parties without the Contractor's prior written consent. The Contractor may request the return of the issued offers at any time.</p> <p>2.2. THE ORDER</p> <p>In case the Customer accepts the offer made by the Contractor, the Customer shall send an order to the Contractor. The order can be made electronically or on paper. The order may be placed with reference to the number of the offer made by the Contractor, with reference to the total purchase price, or through an itemized list of the tools and services detailed in the offer and their purchase price.</p> <p>The order shall be deemed accepted if the Contractor sends a written order confirmation with the same content or dispatches the product after receiving the order.</p> <p>The information provided in catalogs, brochures and similar forms is only relevant if it is explicitly and unambiguously referred to in the order confirmation.</p> <p>Any modifications or additions to an order different from the Contractor's offer are valid only if they have been confirmed in writing by the Contractor. In case of an order different from the offer, the Contractor reserves the right to change the price as appropriate. If, for any reason, the Contractor is unable to confirm the order with different content, it may reject the order with such different content or make a new offer to the Customer for such different content.</p>
--	--

<p>ismételt ajánlatot tehet a Megrendelő felé.</p> <p>2.3. SZERZŐDÉSKÖTÉS</p> <p>Amíg a Vállalkozó a Megrendelő szerződésükre irányuló nyilatkozatát (Megrendelés) nem fogadja el, az igénybejelentésnek, a Megrendelő pedig Igénylőnek minősül.</p> <p>A Szerződés a Vállalkozó és a Megrendelő között írásban és ráutaló magatartás kombinációjával jön létre.</p> <p>A Szerződés a mindenkor hatályos ÁSZF-ből, valamint a Vállalkozónak és a Megrendelőnek a vonatkozó hatályos jogszabályokon, valamint az ÁSZF szabályain alapuló egyedi megállapodásából áll.</p> <p>A Vállalkozót jelen ÁSZF vonatkozásában nem terheli szerződésükötési kötelezettség a szerződés megkötését megtagadhatja, ha a Megrendelőnek a Vállalkozóval szemben díjtartozása van.</p> <p>A szerződés utólagos módosításai és kiegészítései csak akkor érvényesek, ha azokat a Vállalkozó írásban visszaigazolta.</p>	<p>2.3. CONCLUSION OF CONTRACTS</p> <p>Until the Contractor accepts the Customer's statement on the conclusion of the contract (Order), it shall be deemed an order request and the Customer shall be deemed a requester.</p> <p>The Contract is concluded between the Contractor and the Customer through a combination of written form and implicit conduct.</p> <p>The Contract shall be deemed to include by reference the GTC in force from time to time, and the individual agreement between the Contractor and the Customer based on the currently effective laws, and the rules of the GTC.</p> <p>The Contractor is not obliged to enter into a contract in relation to the GTC. It may refuse to enter into a contract if the Customer has a fee debt to the Contractor.</p> <p>Any subsequent amendments and additions to the contract shall be valid only if they have been confirmed in writing by the Contractor.</p>
<p>3. ÁLTALÁNOS SZOLGÁLTATÁSI, KERESKEDELMI FELTÉTELEK</p> <p>3.1. ÁLTALÁNOS SZÁLLÍTÁSI, FIZETÉSI FELTÉTELEK BERENDEZÉSEKRE, KIEGÉSZÍTŐ ESZKÖZÖKRE ÉS LICENSZEKRE</p> <p>3.1.1. Teljesítés</p> <p>A teljesítési határidő a rendelés visszaigazolásban közölt időpontban, ennek hiányában pedig abban az időpontban kezdődik, amely az alábbi időpontok közül a legkésőbbi:</p> <ul style="list-style-type: none">a) a rendelés visszaigazolás, vagy a szerződés aláírásának dátuma,b) a Megrendelőt kötelező valamennyi műszaki, kereskedelmi és egyéb előfeltétel teljesítésének dátuma,c) az a nap, amikor a Vállalkozó az áru szállítása előtt	<p>3. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE AND SALE</p> <p>3.1. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY AND PAYMENT FOR EQUIPMENT, ACCESSORIES AND LICENSES</p> <p>3.1.1. Performance</p> <p>The deadline for performance shall begin on the date stated in the order confirmation or, failing that, on the latest of the following dates:</p> <ul style="list-style-type: none">a) the date of the order confirmation or signature of the contract,b) the date of fulfillment of all technical, commercial and other preconditions binding on the Customer,c) the date on which the Contractor receives the

<p>fizetendő előleget vagy biztosítékot megkapja.</p> <p>A Vállalkozónak joga van rész- vagy előszállításokat végezni és azokat elszámolni.</p> <p>A rendelés visszaigazolás (vagy szerződés) szerinti szállítási határidő a Vállalkozóra nézve kötelező, amennyiben előre nem látható vagy a Vállalkozó akaratától független körülmények, mint például mindenféle vis major eset, annak betartását nem akadályozza (pl. fegyveres felkelés, sztrájk, hatósági beavatkozások és tilalmak, szállítási, vámolási késedelem, szállítási sérülések, jelentős, nehezen helyettesíthető beszállító elvesztése, természeti katasztrófa, stb.).</p> <p>Amennyiben az átadásra/feladásra kész áru átvétele/elküldése vagy telepítése a Megrendelő érdekkörében felmerült okból nem lehetséges, akkor a Vállalkozó az árut a Megrendelő terhére és kockázatára beraktározhatja és ezáltal a szállítási szerződés a Vállalkozó részéről teljesítettnek minősül. A megállapodás szerinti fizetési feltételek ennek következtében nem változnak.</p> <p>Amennyiben a szerződő felek szerződéskötéskor szállítási késedelemért járó kötbérben állapodnak meg, akkor azt az alábbiak szerint nyújtják:</p> <ul style="list-style-type: none">a) Bizonyítottan csak a Vállalkozó hibájából bekövetkezett teljesítési késedelem feljogosítja a Megrendelőt arra, hogy minden teljes késedelmes hétért, maximum 1 % késedelmi kötbért kérjen, egészen a szerződés tárgyát képező teljes szállítás azon része értékének 10 %-áig, amely rész egy fontos elem nem megfelelő időben történő leszállítása miatt nem használható.b) Ezt meghaladó kártérítési igény érvényesítése és a Megrendelő szerződéstől való elállása - „A szerződéstől való elállás”	<p>advance or security to be paid before delivery of the goods.</p> <p>The Contractor has the right to make partial or early deliveries and to settle accounts for them.</p> <p>The delivery date specified in the order confirmation (or contract) is binding on the Contractor unless circumstances that are unforeseeable or beyond the Contractor's control, such as any force majeure, prevent it from keeping the deadline (e.g. armed conflicts, strikes, authority interventions and prohibitions, delays in transport or customs clearance, damage during transport, loss of a major supplier that is difficult to substitute, natural disasters, etc).</p> <p>If it is not possible to receive/send or install the products ready for delivery/dispatch for a reason within the Customer's control, the Contractor may store the products at the Customer's expense and risk, and thus the supply contract shall be deemed duly performed by the Contractor. The agreed terms of payment will not change as a result.</p> <p>If the contracting parties agree on a penalty for delayed delivery at the time of concluding the contract, it shall be provided as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">a) A delay in performance occurring demonstrably due to the Contractor's fault entitles the Customer to claim a penalty of up to 1% for each complete week of delay, up to 10% of the value of that part of the total delivery covered by the contract which cannot be used due to the delayed delivery of an important element.b) Except as described in the first paragraph of sub-section "Cancellation of contract", the enforcement of any claim for damages in
--	--

<p>alcím első bekezdése esetét kivéve - kizárt.</p>	<p>excess of this and cancellation of the contract by the Customer are excluded.</p>
<p>3.1.2. Teljesítés és kockázatátzállás Az áru használati joga és a kárveszély kockázata legkésőbb a szállítmánynak a Megrendelő telephelyére történő megérkezésével száll át a Megrendelőre. Ez érvényes akkor is, ha a szállítmányra szerelés keretében van szükség. Ha a szállítást a Megrendelő maga végzi, szervezi vagy irányítja úgy az áru használati joga és a kockázat a Vállalkozó raktárából történő elszállítással száll át a Megrendelőre.</p> <p>Olyan szolgáltatások esetén, amelyekhez nem kapcsolódik áruszállítás vagy szállítmányrész, a teljesítés helye ott van, ahol a szolgáltatást végzik. A teljesítés vagy a megállapodás szerinti részteljesítés kockázata a szolgáltatás elvégzésével száll át Megrendelőre.</p> <p>Olyan késedelmes szállítás esetén, amelynek oka a Megrendelőre vezethető vissza, a kockázat a feladásra való készenlét napján száll át a Megrendelőre.</p> <p>A megállapodáson alapuló minőségi ellenőrzések vagy próbaüzemek nem érintik a teljesítés helyére és kockázatátzállásra vonatkozó előírásokat.</p>	<p>3.1.2. Performance and transfer of risk The right to use the product and the risk of damage shall be transferred to the Customer upon arrival of the shipment at the Customer's site, at the latest. This also applies if the shipment is required for assembly work. If the delivery is performed, organized or managed by the Customer, the right to use the product and the risk shall pass to the Customer upon dispatching the product from the Contractor's warehouse.</p> <p>In the case of services that do not involve the carriage of goods or a shipment part, the place of performance shall be the place where the service is performed. The risk of performance or agreed partial performance shall pass to the Customer upon completion of the service.</p> <p>In the event of delayed delivery, the cause of which can be attributed to the Customer, the risk shall pass to the Customer on the day of readiness for dispatch.</p> <p>Agreed quality controls and trial operations do not affect the provisions concerning the place of performance and the transfer of risk.</p>
<p>3.1.3. Jótállás és hibaelhárítás A Vállalkozó szavatolja, hogy az általa forgalmazott és üzembe helyezett egységek és részek egységei és részegységei anyaghibától és gyártási hibától mentesek.</p> <p>A jótállás ideje az átadás időpontjától számított 12 hónap.</p> <p>A jótállási kötelezettség azonnal megszűnik a Vállalkozó képviselőjén vagy megbízottján kívüli harmadik fél módosítása, beavatkozása, javítása vagy javításra tett kísérlete, a berendezés, egység vagy részegység a Vállalkozó ésszerű véleménye szerint nem rendeltetésszerűen, illetve szándékosan vagy gondatlanul a használati vagy üzemeltetési</p>	<p>3.1.3. Warranty and troubleshooting The Contractor warrants that the units and components distributed and commissioned by it will be free from defects in material and workmanship.</p> <p>The warranty period is 12 months from the date of delivery.</p> <p>The warranty shall immediately terminate upon any modification, tampering, repair or attempted repair by a third party other than the Contractor's representative or agent or if, in the Contractor's reasonable opinion, the equipment, unit or component was used contrary to the instructions of use or operation or with negligence or was misused, or it was not operated under</p>

<p>utasításoktól eltérően, vagy az előírt környezeti feltételek be nem tartása melletti üzemeltetése esetén.</p> <p>A jótállási kötelezettség nem terjed ki különösen azokra az esetekre, amelyek a következő okok miatt következtek be: baleset, tűz, robbanás, természeti csapások (beleértve, de nem csak ezekre korlátozva: földrengés, vihar, hurrikán, tornádó, villámcsapás, túlfeszültség, áramellátási rendellenesség, áramkimaradás) a Vállalkozó képviselőjén vagy megbízottján kívüli harmadik fél módosítása, beavatkozása vagy javításra tett kísérlete, a berendezés, egység vagy részegység a Vállalkozó észszerű véleménye szerint nem rendeltetésszerűen, illetve szándékosan vagy gondatlanságból a használati vagy üzemeltetési utasításoktól eltérően vagy az előírt környezeti feltételek be nem tartása melletti üzemeltetése esetén.</p> <p>Hibabejelentés a hibaelhárítás a jótállás tartama alatt a Megrendelő és a Vállalkozó Között érvényben lévő szolgáltatási szerződés szerint történik.</p> <p>A Vállalkozó meghibásodás esetén távdiagnosztikát végezhet a hiba behatárolása és megjavítása érdekében.</p> <p>Nem tartozik a jótállási kötelezettségek körébe a más szállító(k) által szállított berendezések, egységek üzembe helyezése, a Vállalkozó által szállított és általa telepített rendszerekhez csatlakoztatása, együttműködési vizsgálata, integrálása, javítása, szállítása, mérése, cseréje, a felhasználó által megadott programozás, konfiguráció megváltoztatása, átprogramozása, a távközlési szolgáltató felé való eljárás, ügyintézés, képviselőlet.</p> <p>3.1.4. A szerződéstől való elállás</p> <p>A Megrendelő a szerződéstől olyan szállítási késedelem esetén állhat el, amely a Vállalkozó súlyos hibájára vezethető vissza, valamint a megállapodott megfelelő póthatáridő eredménytelen lejárta esetén.</p>	<p>the prescribed environmental conditions.</p> <p>The warranty shall not cover, in particular, cases caused by any of the following events: accident, fire, explosion, natural disasters (including but not limited to earthquake, storm, hurricane, tornado, lightning, power surge, power systems failure, power outage), any modification, tampering, or attempted repair by a third party other than the Contractor's representative or agent or if, in the Contractor's reasonable opinion, the equipment, unit or component was used contrary to the instructions of use or operation or with negligence or was misused, or it was not operated under the prescribed environmental conditions.</p> <p>Defects shall be reported and troubleshooting shall be performed during the warranty period in accordance with the service contract in force between the Customer and the Contractor.</p> <p>In the event of a defect, the Contractor may perform remote diagnostics to locate and repair the defect.</p> <p>The warranty obligations do not include the installation of equipment and units supplied by other supplier(s) or their connection to the systems supplied and installed by the Contractor, interoperability testing, integration, repair, transportation, measurement, replacement, user-specified programming, configuration changes, reprogramming, proceeding at the telecommunications service provider, administration, representation.</p> <p>3.1.4. Cancellation of contract</p> <p>The Customer may cancel the contract in the event of delayed delivery imputable to the Contractor's gross breach and if the reasonably extended deadline mutually agreed on between the parties expires unsuccessfully.</p>
---	---

<p>A szerződéstől való elállást ajánlott levélben kell bejelenteni.</p> <p>A Vállalkozónak joga van a szerződéstől elállni:</p> <ul style="list-style-type: none">a) ha a szállítás teljesítése, illetve a végzendő munka megkezdése vagy tovább folytatása a Megrendelő érdekkörében felmerülő ok(ok) miatt lehetetlen vagy megfelelő póthatáridő kitűzése ellenére is tovább késik,b) ha a Megrendelő fizetőképességével kapcsolatban kételyek merülnek fel és a Megrendelő a Vállalkozó felhívására nem fizet előre, sem megfelelő biztosítékot nem ad a szállítás előtt. Fenti okok miatt a szerződéstől való elállást a szállítás vagy teljesítés még hátralévő részére vonatkozóan is ki lehet mondani. Ha valamely szerződő fél vagyona vonatkozóan fizetéseképtelenség miatt eljárást kezdeményeznek, akkor a másik szerződő félnek joga van póthatáridő kitűzése nélkül a szerződéstől elállni, amennyiben a másik fél nem nyújt megfelelő biztosítékot a teljesítésre. A Vállalkozó kártérítési igényeinek változatlanul hagyása mellett a szerződéstől történt elállás esetén a már megvalósult teljesítéseket vagy részteljesítéseket a szerződésnek megfelelően el kell számolni és ki kell fizetni. Ugyanez érvényes A Vállalkozó előzetesen elvégzett munkájára, illetve, ha a Megrendelő a szállítmányt vagy a munkát még nem vette át. A Vállalkozónak joga van arra is, hogy a fizetés helyett a már leszállított tárgyak visszaszolgáltatását kérje.	<p>Contract cancellation shall be notified in registered mail.</p> <p>The Contractor has the right to cancel the contract:</p> <ul style="list-style-type: none">a) if the completion of the delivery or the commencement or continuation of the work to be performed is impossible or delayed further despite the setting of an appropriate extended deadline for a reason within the Customer's control,b) if doubts arise concerning the solvency of the Customer and the Customer does not pay in advance at the request of the Contractor or provide adequate security before delivery. For the above reasons, the contract may be cancelled also for the remaining part of the delivery or performance. If insolvency proceedings are initiated against the assets of one of the contracting parties, the other party shall be entitled to cancel the contract without setting an extended deadline unless the other party provides adequate security for its performance. Without prejudice to the Contractor's claims for damages, in the event of cancellation of the contract, the performances or partial performances already made shall be accounted for and paid in accordance with the contract. The same applies to any work previously performed by the Contractor or if the Customer has not yet accepted the shipment or the work. The Contractor shall also have the right to request the return of items already delivered instead of payment.
--	--

<p>Az elállás egyéb jogkövetkezményei kizártak.</p> <p>3.2. ÁLTALNOS SZOLGÁLTATÁSI FELTÉTELEK</p> <p>3.2.1. Teljesítések átadás-átvétele, elszámolása – rögzített áras szolgáltatás esetén</p> <p>A Vállalkozó az általa végzett szolgáltatási tevékenységeinek teljesítéséről, az egyes szolgáltatási tevékenységeket lezáró mérföldkövek alkalmával, illetve a projekt zárásakor elszámol a Megrendelő felé. Az elszámolást megelőzően a Vállalkozó Teljesítési/Átadás-átvételi Jegyzőkönyv(ek)ben rögzíti az adott munkafázisra vonatkozó teljesítéseket, a jegyzőkönyv(ek)et átadja a Megrendelőnek.</p> <p>A Megrendelő a teljesítések átvételét a Teljesítési Jegyzőkönyv aláírásával hitelesíti. A Megrendelő az átvételt csak írásban, és csak indokolt esetben (minőségi hiba) tagadhatja meg.</p> <p>3.2.1.1. Részteljesítések</p> <p>Amennyiben a Vállalkozó által teljesített munkafázisokat a Megrendelő csak részben veszi át, a Megrendelő köteles az átvett részteljesítések ellenértékét a ráfordított munka arányának megfelelően kifizetni a Vállalkozó részére. Ezen esetben a Vállalkozó köteles az át nem vett munkafázis-részt a felek által közösen megállapított, és kölcsönösen elfogadott póthatáridőre kijavítani, és azt átvételre a Megrendelőnek átadni.</p> <p>Amennyiben Felek a munkafázisok teljesítésének határidejét közös megállapodással oly módon módosítják, hogy az egyes részteljesítéseket, amelyekkel a Vállalkozó a korábbi ütemezés szerinti határidő előtt elkészült, átvesz a Megrendelő, a Vállalkozót munkaráfordításának megfelelő arányú szolgáltatási díj illeti meg.</p> <p>3.2.2. Az átadás-átvétellel kapcsolatos általános érvényű rendelkezések</p> <p>A Megrendelő, a Vállalkozó Vállalkozási Szerződésben, illetve a projekt során</p>	<p>Other legal consequences of cancellation are excluded.</p> <p>3.2. GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SERVICE</p> <p>3.2.1. Performance and acceptance of and accounting for services - fixed-price service</p> <p>The Contractor shall settle accounts with the Customer for the performance of its service activities at each milestone closing a specific service activity, as well as at the closing of the project. Before the settlement of accounts, the Contractor shall record the performances for the given work phase in the Performance/Delivery and Acceptance Protocol(s), and shall deliver the report(s) to the Customer.</p> <p>The Customer shall certify the acceptance of the performances by signing the Performance Protocol. The Customer may refuse acceptance only in writing and only in justified cases (quality defect).</p> <p>3.2.1.1. Partial deliveries</p> <p>If the work phases completed by the Contractor are only partially accepted by the Customer, the Customer is obliged to pay the Contractor the consideration for the accepted partial performances in proportion with the amount of work done. In this case, the Contractor shall correct the unaccepted part of the work phase by an extended deadline jointly set and mutually agreed on by the parties, and deliver the same to the Customer for acceptance.</p> <p>If the Parties modify the deadline for the completion of the work phases by mutual agreement in such manner that the individual part performances completed by the Contractor before the originally scheduled deadline are accepted by the Customer, the Contractor shall be entitled to a service fee corresponding to the amount of work done by it.</p> <p>3.2.2. General provisions on performance and acceptance</p> <p>The Customer shall accept the Contractor's performances that meet the criteria specified in the Works Contract or in the specific project</p>
---	--

projektdokumentumokban meghatározott kritériumoknak megfelelő teljesítéseit átveszi. Megrendelő a teljesítések átvételét – a teljesítést igazoló – jegyzőkönyvek, illetve munkalapok aláírásával hitelesíti. A Megrendelő a Vállalkozó teljesítéseinek átvételét indokolatlanul nem tagadja meg, felmerülő kifogásait a Vállalkozóval írásban közli.

Amennyiben a Megrendelő, a Vállalkozó – Felek között létrejött szerződés tárgyát képező – szolgáltatási tevékenységeinek eredményeként előálló valamely alrendszer (modult, fejlesztést), illetve funkcionalitást a Felek közötti elszámolást megelőzően éles üzemi (produktív) használatba vesz, az a tény a Vállalkozó szerződés szerinti teljesítését igazolja, melyről Felek Átadás-átvételi Jegyzőkönyvet vehetnek fel.

3.2.2.1. A teljesítések igazolása

A Megrendelő legkésőbb a szerződéskötés időpontjára – a projekt-szervezet felállításával egyidőben – megnevezi a szolgáltató teljesítésének igazolásával megbízott felelős személyét.

Amennyiben a Vállalkozó által elvégzett munka műszaki átadás-átvételétől, a nyújtott szolgáltatás utolsó befejező mozzanatától, termékértékesítés esetén a termék átadásától (tesztelési jk, átadási jk, készre jelentés, szállítólevél stb.) számított 5 naptári napon belül, a Megrendelőtől, a teljesítés minősége, vagy mennyisége körében nem érkezik írásbeli kifogás, akkor a szolgáltatási díjról, vagy a vállalkozási díjról, vagy a vételárról szóló számla kiállítására a Vállalkozó jogosult, illetve törvényileg kötelezett. A számla részét, alapját képező Teljesítés igazolást (amennyiben a fenti időtartam alatt nem érkezett meg aláírva a Vállalkozó részére) a számla mellékleteként 2 példányban csatolásra kerül, amelyből 1 példányt a Megrendelő köteles hivatalosan aláírni és visszaküldeni a Vállalkozó részére.

documents during the project. The Customer shall certify the acceptance of the performances by signing the protocols or worksheets certifying the performance. The Customer shall not refuse acceptance of the Contractor's performance without reason and shall notify the Contract about any complaints in writing.

If the Customer starts to use a subsystem (module, development) or functionality created as a result of the services provided by the Contractor, which are the subject of the contract concluded between the Parties, in live operational (production) mode before the account settlement between the Parties, this shall be deemed an acceptance of the Contractor's performance, of which the Parties may draw up a Delivery and Acceptance Protocol.

3.2.2.1. Certification of performance

No later than at the time of concluding the contract, i.e. at the same time as the project organization is set up, the Customer shall name a person responsible for certifying the performance of the service provider.

If, within 5 calendar days from the technical delivery and acceptance of the work performed by the Contractor, the final step of the provided service or, in case of product sale, the delivery of the product (test report, delivery protocol, completion report, delivery note, etc.), no written objection is received from the Customer concerning the quality or volume of the performance, then the Contractor is entitled and legally obliged to issue an invoice for the service fee or the contractor's fee or the purchase price. The Certificate of Performance, which constitutes an integral part of the invoice, shall be attached in 2 copies to the invoice, of which 1 copy shall be officially signed and returned by the Customer to the Contractor (unless a signed copy was already received by the Contractor during the above period).

<p>4. FIZETÉSI FELTÉTELEK</p> <p>4.1. A VÉTELÁRAK</p> <p>A szerződéses árak a Megrendelő által elfogadott árajánlat idején ismert feltételeken és körülményeken alapulnak. Amennyiben ezekben a szállítás időpontjáig jelentős módosulások állnak be, akkor a Vállalkozónak joga van az árakat ennek megfelelően kiigazítani és az új árról a Megrendelőt haladéktalanul írásban értesíteni.</p> <p>Karbantartásra, javításra vonatkozó megbízások esetén a Vállalkozó szakemberei az általuk szükségesnek és célszerűnek ítélt munkákat végzik el, és azokat a ténylegesen felmerült költségek alapján számolják el. A költségek mértékéről adott esetleges előzetes becslések csak tájékoztató jellegűek.</p> <p>Szaktevélemény vagy szaktanácsadás készítésekor a Vállalkozó ezzel összefüggésben felmerült költségeit a Megrendelőre - előzetes megállapodás alapján - háríthatja át akkor is, ha a megrendelés kiadására nem kerül sor. Amennyiben a Vállalkozó által az ajánlatban megadott forint alapú vételárak deviza alapon kerültek kalkulálva, és ennek tényét a Vállalkozó ajánlatában jelezte a Megrendelő felé, úgy a Vállalkozó jogosult árának korrigálására a Kereskedelmi és Hitelbank hivatalos deviza eladási árfolyamán.</p> <p>4.2. SZÁMLAKIÁLLÍTÁS, SZÁMLA BENYÚJTÁSÁNAK MÓDJA</p> <p>A Vállalkozó az általa elvégzett, és a Megrendelő által igazolt szolgáltatási tevékenységeiről a Felek a szolgáltatási szerződésben rögzített teljesítési mérföldkövek lezárásakor, vagy a Felek között létrejött Vállalkozási Szerződés teljesítésekor, vagy megszűnésekor elszámolnak egymással.</p> <p>Az elszámolás alapján az NTT számlát nyújt be a Megrendelőnek. A számla kiállítása a 2007.CXXVII. ÁFA törvény 163.§ pontja alapján a (munka, szolgáltatás, termékértékesítés) teljesítésétől számított legkésőbb 15 napon belül meg kell történnie.</p> <p>Amennyiben a Vállalkozó által elvégzett munka műszaki átadás-átvételétől, a</p>	<p>4. TERMS OF PAYMENT</p> <p>4.1. PURCHASE PRICES</p> <p>The contractual prices are based on the terms and conditions known at the time the price quotation was accepted by the Customer. If material changes occur in these before the time of delivery, the Contractor shall be entitled to adjust the prices accordingly and notify the Customer of the new price in writing without delay.</p> <p>In the case of maintenance and repair orders, the Contractor's specialists shall perform the work they deem necessary and appropriate, and shall account for it on the basis of the costs actually incurred. Any preliminary estimates of the costs are indicative only.</p> <p>When preparing an expert opinion or expert advice, the Contractor may charge the costs incurred for this to the Customer on the basis of a prior agreement even if an order is not placed.</p> <p>If the HUF-based purchase prices quoted by the Contractor in the offer have been calculated on a foreign currency basis and the Contractor has indicated this to the Customer in the offer, the Contractor is entitled to adjust the prices at the official foreign exchange selling rate of Kereskedelmi és Hitelbank.</p> <p>4.2. ISSUING INVOICES, METHOD OF SUBMITTING INVOICES</p> <p>The Parties shall settle accounts with each other for the services provided by the Contractor and certified by the Customer upon completion of the performance milestones set out in the service contract or upon the delivery or termination of the Works Contract concluded between the Parties.</p> <p>Based on the account settlement, NTT shall submit an invoice to the Customer. Pursuant to Section 163 of Act CXXVII of 2007 on VAT, the invoice shall be issued within 15 days after performance (of the work, service, sale of goods).</p>
--	--

nyújtott szolgáltatás utolsó befejező mozzanatától, termékértékesítés esetén a termék átadásától (tesztelési jk, átadási jk, készre jelentés, szállítólevél stb.) számított 5 naptári napon belül, a Megrendelőtől, a teljesítés minősége, vagy mennyisége körében nem érkezik írásbeli kifogás, akkor a szolgáltatási díjról, vagy a vállalozási díjról, vagy a vételárról szóló számla kiállítására a Vállalkozó jogosult, illetve törvényileg kötelezett. A számla részét, alapját képező Teljesítés igazolást (amennyiben a fenti időtartam alatt nem érkezett meg aláírva a Vállalkozó részére) a számla mellékleteként 2 példányban csatolásra kerül, amelyből 1 példányt a Megrendelő köteles hivatalosan aláírni és visszaküldeni a Vállalkozó részére.

A számla értékét rögzített díjas szolgáltatás esetén a teljesített szolgáltatás nettó vállalási díja, a hatályos jogszabály szerinti ÁFA értéke, és a Megrendelő érdekében kifejtett tevékenységek során felmerült, és a Megrendelő által elismert egyéb költségek ellenértéke teszi ki.

A számla értékét hardver eszköz és szoftver szállítás esetén a Megrendelő részére átadott konfigurációra vonatkozó nettó díj és a hatályos jogszabály szerinti ÁFA értéke teszi ki. „ÁFA tv. 55. § (1) bekezdése szerint, az adófizetési kötelezettséget annak a ténynek a bekövetkezése keletkezteti, amellyel az adóztatandó ügylet tényállás szerűen megvalósul (a továbbiakban: teljesítés). Egy adott ügylet akkor valósul meg tényállás szerűen, azaz akkor teljesül, ha minden tényállási eleme bekövetkezett.” A Vállalkozó minden esetben a tényleges teljesítéstől számított 15 napon belül állítja ki számláját és küldi meg a Megrendelőinek.

4.3. FIZETÉSI FELTÉTELEK

A Vállalkozó által szerződésszerűen benyújtott számla ellenértékét a Megrendelő a teljesítést követően, a számla kiállítás napjától számított 8 naptári napon belül a számlán, illetve a szerződésben meghatározott

If, within 5 calendar days from the technical delivery and acceptance of the work performed by the Contractor, the final step of the provided service or, in case of product sale, the delivery of the product (test report, delivery protocol, completion report, delivery note, etc.), no written objection is received from the Customer concerning the quality or volume of the performance, then the Contractor is entitled and legally obliged to issue an invoice for the service fee or the contractor's fee or the purchase price. The Certificate of Performance, which constitutes an integral part of the invoice, shall be attached in 2 copies to the invoice, of which 1 copy shall be officially signed and returned by the Customer to the Contractor (unless a signed copy was already received by the Contractor during the above period).

In the case of a fixed-price service, the total invoice value shall be the net contractor's fee payable for the performed service, plus the value of VAT according to the applicable laws, plus the consideration for other costs incurred during the activities performed in the interest of the Customer and authorized by the Customer.

In case of delivery of hardware and software products, the total invoice value shall be the net fee for the configuration delivered to the Customer plus the value of VAT according to the applicable laws. Pursuant to Section 55(1) of the VAT Act, the tax payment obligation arises when the taxable transaction is actually realized (hereinafter: performance). A given transaction is actually realized, that is to say, performed, when all its factual elements have taken place.” In any case, the Contractor shall issue an invoice and send it to its Customers within 15 days of the actual performance.

4.3. TERMS OF PAYMENT

The value of the invoice contractually submitted by the Contractor shall be paid by the Customer after performance, within 8 calendar days from the date of issue of the invoice, in the currency specified in the invoice or

<p>valutanemben, banki átutalással, az NTT számláján feltüntetett bankszámlájára fizeti meg. A Megrendelő fizetése akkor válik teljesítetté, amikor az esedékes részlet összegével a Vállalkozó számlavezető bankja a Vállalkozó bankszámláját jóváírja.</p> <p>A Vállalkozó egyedi elbírálás alapján 8 napnál hosszabb fizetési határidőt is megállapíthat, amelyet az ajánlaton kötelezően feltüntet. Amennyiben a fizetési határidőben az ajánlaton szereplő határidő, illetve az ÁSZ rendelkezései között eltérés mutatkozik, úgy az ajánlatban kiadott fizetési határidő a mérvadó.</p> <p>Részelszámolás esetén a megfelelő részfizetések a részteljesítések után, az adott számla kiállítását követő 8 banki napon belül esedékesek.</p> <p>A Vállalkozó amennyiben a szerződés úgy rendelkezik jogosult a Megrendelő felé a rendelés-visszaigazolás kézhezvételét követően előlegszámlát kiállítani az ajánlatban szerződésben részletezettek szerinti mértékben. A vételár fennmaradó része átadáskor, a szolgáltatás teljesítésekor esedékes, a számla kiállítását követő 8 banki napon belül.</p> <p>Amennyiben Megrendelő késik a megállapodás szerinti fizetéssel, akkor az Eladó</p> <ul style="list-style-type: none">a) saját kötelezettségeinek teljesítését visszatarthatja a hátralékban lévő fizetések teljesítéséig,b) a szállítási határidőt megfelelő mértékben meghosszabbíthatja,c) a vételár egész, még hátralévő részét esedékesé teheti és ettől kezdődően a Ptk. szerinti mértékű késedelmi kamatot számíthat fel, vagyd) egy megállapodás szerinti póthatáridő be nem tartása esetén a szerződéstől elállhat és érvényesítheti kártérítési igényét. <p>A Megrendelő késedelmes fizetése esetén a Vállalkozó késedelmi kamatra jogosult. A kamat éves mértéke a mindenkori (a késéskor érvényes)</p>	<p>in the contract, by bank transfer to the bank account specified in the invoice of NTT. The Customer's payment shall be deemed made when the Contractor's account-keeping bank actually credits the Contractor's bank account with the amount of the payment due.</p> <p>At its sole discretion, the Contractor may set a payment period longer than 8 days, which must be indicated in the offer. If there is a discrepancy between the payment period specified in the offer and the provisions of the GTC, the payment period specified in the offer shall prevail.</p> <p>In case of partial settlement of accounts, the partial payments shall become due after the corresponding partial performances, within 8 banking days after the relevant invoice is issued. If the contract so provides, the Contractor may issue an advance invoice to the Customer upon receipt of the order confirmation for the amount specified in the order or the contract. The remaining part of the purchase price shall become due upon delivery or performance of the service, within 8 banking days after the invoice is issued.</p> <p>If the Customer defaults on the agreed payment, then the Seller may</p> <ul style="list-style-type: none">a) suspend performance of its own obligations until the overdue payments have been made,b) extend the delivery period according to the default,c) declare the entire outstanding purchase price immediately due and payable and, from then on, charge default interest at the rate specified in the Civil Code.d) in case an agreed extended deadline is missed, cancel the contract and assert claim for damages. <p>In case of late payment by the Customer, the Contractor shall be entitled to default interest. The rate of the interest shall be the central bank's</p>
--	---

<p>jegybanki alapkamat +8%, összege pedig e kamatláb alapján kerül meghatározásra – a késedelemmel érintett összegre és a késedelmi időre vonatkoztatva.</p> <p>Amennyiben Megrendelő a meghatározott esedékességi időpontban, saját érdekkörében fennálló okból adódóan (kivéve a vis maior esetét), az esedékessé vált számlára nem fizet, a Vállalkozó jogosult írásbeli felszólítás után 3 banki nappal a további saját teljesítését felfüggeszteni a számlatartozás maradéktalan kiegyenlítéséig.</p> <p>A Megrendelőnek nincs joga jótállási igények vagy egyéb más követelés címén fizetést visszatartani, vagy beszámítani.</p> <p>4.4. TULAJDONJOG</p> <p>A Vállalkozó az általa szállított árura a számlaösszegek, kamatok és költségek kifizetéséig tulajdonjogát fenntartja. Ezen időpontig a Megrendelő csak a Vállalkozó előzetes írásbeli beleegyezésével jogosult az árut elidegeníteni úgy, hogy a vételár biztosítására a Megrendelő köteles az elidegenítésből származó követeléseit a Vállalkozóra engedélyezni és könyvelésében vagy számláin az ennek megfelelő megjegyzést tenni. Lefoglalás vagy egyéb igénybevétel esetén a Megrendelő köteles felhívni a figyelmet a Vállalkozó tulajdonjogára, és egyúttal a Vállalkozót haladéktalanul értesíteni köteles.</p>	<p>prime rate in effect from time to time (i.e. at the time of the default) +8%, and its amount shall be determined based on the said interest rate applied to the amount affected by the default and for the period of the default.</p> <p>In the event the Customer fails to make payment against an invoice that has become due and payable by the relevant due date for a reason imputable to the Customer, the Contractor shall be entitled to suspend any further performance 3 bank business days after the relevant written notice until such debt is paid in full.</p> <p>The Customer shall not be entitled to withhold or set off payments for warranty claims or any other claims.</p> <p>4.4. OWNERSHIP RIGHTS</p> <p>The Contractor shall retain title to the products delivered by it until the invoiced amounts, interests and costs have been paid. Until such time, the Customer may dispose of the goods only with the Contractor's prior written consent so that the Customer shall assign the proceeds from the disposal to the Contractor in order to secure the purchase price and make a corresponding note in its books or accounts. In case of attachment or other use, the Customer shall draw attention to the Contractor's title to the equipment and also notify the Contractor immediately.</p>
---	---